



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1273
27-9



1273.27.9

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY

OF THE

PEABODY MUSEUM

GIFT OF

JOHN B. STETSON, JR.

(Class of 1906)

OF PHILADELPHIA

DEPOSITED IN THE COLLEGE LIBRARY

A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE
NITLAKAPAMUK
OR

THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)

\$.75

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

— o —

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

—
VICTORIA:

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

1273.27.9

Peabody Library

Gift of

John L. Watson, jr.

June 7, 1909

(Deposited)

PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND THOMPSON VOCABULARY.

The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey—*e. g.*, “siyah” would be “some distance,” whereas “si-yâh” would mean “a very long way off indeed.” So again, other words used as prefixes give an intensitive sense to the expression. Thus “kloosh” is “good,” and “klat-a-wah,” is to go, whereas “kloosh klat-a-wah” would convey the idea “to make off as quickly as possible.”

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.

The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitla-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whappa-muk or Shuswaps, and the Sclay-tle-a-muk or Lillooets, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any extent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.

VICTORIA, JANUARY, 1880.

CHINOOK DICTIONARY.

ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above. Sak-ahlee.	Amusement. He hee.
Absolve. Mam-mook mahsh.	And. Pe.
Across. In-a-ti.	Angel. Sak-ahlee-man.
Afraid. Kwossh.	Angry. Sallix.
After. Kimta.	Apple. Apples.
Again. Wagt.	Apron. Apron.
Ague. Wahm-sick	Arm, the. Leemah.
Ah! Hah!	Arm (to). Wake-si-yah pooh.
Ah! (pain.) An-náh!	Arrive at. Klap.
Alike. Cahkwah.	Arrow. Arrow.
All. Cahnaway.	As if. Cahkwah-spose.
Almost. Wake si-yah,	Ascend. Clatawah sakhlee.
Alms (to give.) Mammook klah-	Ask. Waw-wah.
howyum.	
Alone. Koppit-ict.	At. Koppa.
Although. Eh-h-a.	Aunt. Aunt.
Always. Quonsum.	Autumn. Tenas cole illahee.
American. Boston-man.	Axe. La-hash.

THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

A.

Above. Kchah.
Absolve. Tâ-whaz.
Across (to go.) Clakat.
Afraid. Pahco.
After. Wahwit.
Again. Hoitsha-clo.
Ague. Sahts-a-bal.
Admire. Yehooshum.
Ah! (pain.) Ah-nah.
Alike. Tsee-a-tah.
All. Takamose.
Almost. What-la.
Alms (to give.) huttle-stas.

Alone. A-pea-chute.
Although. Wah [termination].
Always. Clakamee whole.
American. Boston.

Amusement. Say-see.
And. Alt.
Angel. Squetámuk.
Angry. Kaleel.
Apple. Apple.
Apron. se-eluxten.
Arm. Ky-ik.
Arm (to.) Quon-nameest.
Arrive at. A-keetch.
Arrow. Squee.
As if. Tseea-tah-owse.
Ascend. Hahthum.
Ask. Tsay-waz.

At. Nâ.
Aunt. Skoze.
Autumn. Tum-lick.
Axe. Kow-whés-kun.

B.

Back (behind). Kimta.	Burn. Mamook pire.
Bad. Masatche.	Burst. Kokshut.
Bad spirit. Mesatchie tumtum.	Blue (light) blue.
Bag. La Sak.	Blue (dark). Klale.
Ball. ball.	Blunder. Tseepee.
Bargain. Ho-e-ho-e.	Board. La plash.
Bark. Stick skin.	Boast. Skookum wawwah.
Barrell. Tamulidge.	Boil. Lip-lip.
Basket. basket. Seeten.	Bone. bone.
Be still. Kloosh mitlite cappit	Boots. boots.
wawwah.	Bore. Mammoook hole.
Beads beads.	Borrow. Mammoook loan.
Bear. Spahats.	Both. Konamort.
Bear (to carry) Loolu.	Bottle. La motti.
Beard. La pooosh.	Bow (of a boat.) Nose.
Beat (to). Kokshut.	Bow a. Stick musket.
Beaver. beaver. Seealow.	Boss. boss. or tyhee.
Because. Kawkwah.	Bowl. basin.
Become. Chahco.	Box. box.
Before. Elip.	Boy. tenas man.
Behind. Kimtah.	Bracelet. Que-quee.
Bell. Tintin.	Brass. Pil chicaman.
Belly. Kwahtn.	Brave. Skookum tumtum.
Below. Keekwullee.	Bread. Pire sappalel.
Belt. belt.	Break. Kokshut.
Berries. Olallies.	Breast. To toosh.
Best. Elip kloosh,	Bridle. Lo bleed, or bridle.
Beyond. Tenas siyah.	Bright. bright.
Big. Hyass.	Bring. Mammoook chaco.
Bird. Kulla-kulla.	Broad. Klakat.
Biscuit. La buisque.	Brother. Elip ow, if elder: kim-
Bitter. Masatche.	ta, if younger.
Black. Klale.	Brother in law. Nikasister yaka
Blackberries. Klale olallies.	man.
Blanket. Pa-sissie.	Brook. Tenas cooley chuck.
Blind. Halo seakhose.	Broom. bloom.
Blood. Pil-pill.	But. Pe.
Blow out. Mammoook pooh.	Butter. La gleese.
Bucket. Tenas stick bucket.	Buttons. buttons.
Buffaloe. Wild moosmoose.	Buy. Makook.
Bullet. Musket yaka ball.	By. Kopa.
Bundle. Kow, ectas.	By and bye. Alke tenas.

Back. the Asheytskucs.	Boast. Quahmqumt quainshoot.
Bad. Kest.	Boil. Aw-cluck.
Bad spirit. Kest tucs peteenosum	Bone. Quoquotle.
Bag. Newahbeeten.	Boots. Sheeltso.
Ball. Ahskomoh.	Bore. Silkameen.
Bargain. Az-uxt.	Borrow to. Quakum.
Bark. Cuz-i, pyyan.	Both. Asclakowse.
Barrell. Kyyass.	Rattle. Scupwhalaken.
Basket. Tseeyah.	Bow of a boat. Skeeas.
Be still. Quischeen.	Bow, to shoot with. Squeenak.
Beads Mucqy-hatchin.	Bow to. Clakote.
Bear a. Spahats, shushoo.	Bowl. Clamam.
Bear te. As-toqh-kn.	Box. Qawkwah.
Beard. Shuooptcheen.	Boy. Towwo-ote.
Boat to. Shicataz.	Bracelet. Tloqwaxt.
Beaver. Snoweah.	Brass. Nekezank, hooshtwast.
Because. Ow-ee.	Bread. Pis-quee.
Become. Weeig, termination.	Break. Askow, ascle-yuck.
Before (place). Keca a-tamose.	Breast. Skaham.
Behind. Wabwit.	Bridle. Archcenten.
Bell. Skekealuck.	Bright. Tsa-howk.
Belly. Oyyin.	Bring. Clahacstas.
Below Tlup.	Broad. Cla-fa-acat.
Belt. Kapowuskun.	Broken. Cla-yuck.
Berries. Shak-um.	Brother. Nekatch, if elder; but Tseensee, if younger.
Best. Skomaxt ticeyah.	Brother in Law. Tseght.
Beyond. Incheeya.	Brook. Tswow.
B'g. Hazome	Broom. Tlewhyapten.
Bird. Newhalle.	But. Kamal.
Biscuit. Nucutharquot.	Butter. Ne-ham.
Bitter. Taqet.	Button. Ak-amun.
Black. Stuptupt.	Buttons. Ak-hak-amun.
Blackberries. Stuptapooshah.	Buy. As-twup.
Blanket. Tseetsum.	By. Nen.
Blind. Snumnum.	By-and-bye. As-tenanse.
Blood. Pe-tel-ab.	Bucket. Hy-hakah.
Blow out. Pookum.	Buffaloe. Quoquegstomalt.
Blue (light). Astquzquzt.	Bullet. Squee.
Blue (dark). Astkulkult.	Bundle Zooshkinten.
Blunder. Shieshiet.	Burn. chimt. Oyyhip.
Board. El-kyyuc.	Burst. Laewah.

C.

Cabbage. Cabbage.
 Call. Waw-wah.
 Calf. Tenas moosemoose.
 Calm. Halo-wind.
 Candle. La candel.
 Canoe. Canim.
 Cap. Scáh-pult.
 Capsize. Kilapy.
 Carrot. La callat.
 Carry. Lolo.
 Cart. Chick-chick.
 Cascade. Tum-water.
 Cask. Ta-moolitch.
 Cat. Puss-puss.
 Cataract. Tum-water.
 Cattle. Moosemoose.
 Cedar. La medicin stick.
 Cellar. Keekwilly.
 Certainly. No-witkah.
 Chain. Chikamun lope.
 Chair. Chair.
 Cheat. Kapswalla.
 Chicken. Chicken.
 Chief. Ty-hee.
 Child. Tenas papoose.
 Chilly. Tenas cole.
 Chimney. Le shimney.
 Circle. Que-quec.
 Clams. Clams.
 Clock. Hyas tic-tic.
 Cloth. Seel.
 Clouds. Smoke.
 Coat. Ca-po.

Coffee. coffee.
 Cold. cole.
 Colour. tsum.
 Comb. comb.
 Come on. chaco hyak.
 Come. chaco.
 Come here. chaco mitlite.
 Command. Waw-wah.
 Conceal. Ipsoot.
 Conjuring. Mamook ipsoot.
 Conquer. Tolo.
 Cook. Mamook mukamuck.
 Cool (to). Mamook cole.
 Copper. Pil chikamen.
 Cord. Tenas lope.
 Corn. corn.
 Corral. Kullákan.
 Cotton. Seel.
 Cough. cawf.
 Count. Mamook Qunum.
 Cow. clootchman moosemoose.
 Country. Illahee.
 Coyote. Masatche kahmocks.
 Crab-apple. Siwash apple.
 Cranberry. Pil o-lally.
 Crazy. pilton scotty.
 Cream coloured. La clem.
 Crooked. Halo delate.
 Cross. La quuen.
 Crow. Klale culla-culla.
 Cry. cly.
 Curly. Curly.
 Cut (to). cockshut.

D.

Dance. Tanse.
 Dark. Polakalie.
 Daughter. Nika tenasklootchman
 Day (this). Okock sun
 Day-break. Tenas sun.
 Dead. Mamalcoose.
 Deaf. Halo Quolan.
 Dear. Hyas makook.

Deep. Hyas keekwilly.
 Deer. Mahwitch.
 Demon. Skookum masatche.
 Desert (to leave) Ipsoot klatawah
 Different. cla-hoyma.
 Dig. Mamook illahee.
 Dime. Iet mit.
 Dirty. Hyas hum.

C.

Cabbag. Pechictle.	Coffee. cffee.
Call. Waw-wah.	Cold. Silcheen.
Calf. Stomahlt-tateet.	Colour. Mite-toh.
Calm. Tuqtquaxt.	Comb. Stickameen.
Candle. Tseequashin.	Come on. Hoewah.
Canoe. Scaowal.	Come. Clahak.
Cap. Camote.	Come here. Hoewah wha hyyah.
Capsize. Necwhyko, nipquap.	Command. Slukamite.
Carrot. Inchuchin.	Conceal. Yehawtas.
Carry. Qualt.	Conjuring. Tumtumlicickum.
Cart. Nehahneemun.	Conquer. Kowwatam.
Cascade. Chuqchaqwoh.	Cook. Qypim. Nechoochenyt.
Cask. Incloqhamun.	Cool. Encheak.
Cat. Puss.	Copper. Squey.
Catch. Helchquonâm.	Cord. Zooshkinten.
Cattle. Stomahlt.	Corn. Halkoleluc.
Cedar. Quatqulp.	Corral. Nekeskahahten.
Cellar. Nits-zoowhânten.	Cotton. Spitzaneetsah.
Certainly. Hutakee.	Cough. He-clehahtleet.
Chain. Ooloolim tuc whoylum.	Count. Sezannum.
Chair. Nilquapten.	Cow. Pepeamptun.
Cheat. Quoylum.	Country. To mew.
Chicken. chicken.	Coyote. Shimkeap.
Chief. Kokepe.	Crab apple. Sqoquow.
Child. Skookameet.	Cranberry. Kuonchance.
Chilly. Silcheen.	Crazy. Shicschicaweeig.
Chimney. Askelt. Nepamisten.	Cream-coloured. Klucleecgh.
Circle. Asky-yek.	Crooked. As.skoats.
Clams. Scitaloqhah.	Cross. Skitzamento-ok.
Clock. Ne-qonum.	Crow. Sahab.
Cloth. Wahbeet.	Cry. Wahweig.
Clouds. Sqo-ee.	Curley. Skulhulakane.
Coat. Kap-po.	Cut. Nekut.

D.

Dance. Qychute.	Dirty. Tahhap. kuttelketle.
Dark. Clupclupt.	Dish. Zukzak-kakehn.
Daughter. Samooclatchyt.	Dive to. Nikkumroekumma.
Day. Seetlecut.	Do to. Chutas.
Daybreak. Mahhoeyum. asskup.	Doctor. Melahmayit.
Dead. Zoke.	Dog. Skakah.
Deaf. Assintuqhquonne.	Dollar. Suowyah.
Dear. Nuqhweetoosh.	Door. Toccheenten.

Dish. Dish.	Down stream. cooly chuck.
Dive (to). Klatawah keekwilly chuck.	Drink. Mucamuck chuck.
Do. Mammook.	Drive (to). Kish-kish.
Doctor. Doctor.	Drunk. Potlum.
Dog. Kahmooks.	Dry. Dly.
Dollar. Dolla.	Duck. Kula-kulla.
Door. La port.	Dust. Tenas illahee.

E.

Eagle. Chack-chack.	End. Capit.
Ear. Kwolan.	Enemies. Masatche men
Early. Tenas sun.	Englishman King George man.
Earn. Tolo.	Enough. Hiyou
Earth. Illahee.	Evening. Tenas polakalie.
Eat. Muckamuck	Every. Konaway.
Egg. Egg	Exchange. Hoey-hoey.
Elght. Sto te-kin.	Extinguish. Mammoock mam-
Elk. Moolak.	aloose.
Embrace Sugar-wawwah.	Eyes. Seeahkose.
Euclosure. Kul-lak-an.	

F.

Face. Seeakose.	Fight (with fists). mammoock
Faded. Mash yaka tsum.	fight.
Falsehood. Klemenacut.	Figured. Tsum.
Far. Si-yah.	File. File.
Far off. Si-yâh.	Fill. Mammoock patl.
Fast (quick). Hyak.	Find (to). Klap.
Fast (tight). Hyas knll.	Finished. Capit.
Fasten (to). Kow.	Fingers. Leema.
Fat. Gleese.	Fire. Pia.
Fatted. Hiyou gleese.	Fire (to make). Mammoock pia.
Father. Papa.	First. Elip.
Fathom. Fathom.	Fish. Pish.
Fear. Kwoss.	Fish-hook. chikamen hook.
Feet. La peia.	Five. Quinim.
Fell. Mammoock killapie.	Flag. Sunday seel.
Fence. Kul-lakhan.	Flea. Inapoo.
Fetch. Mammoock e e e m.	Flesh. Smeet
Fever. Wawm sick.	Flies. Flies.
Few. Tenas hiyou.	Flint. Pia stone.
Field. Kloosh illahee.	Flour. Sapalel.
Fight (to). Mammooh pooh.	Flowers. Kloosh tupso-

D.

Deep. Enclupt.
Deer. Smeets.

Demon. Hoshaman.
Desert (to). Cleeeig el-hop.
Different. Cleeaqahlt.
Dig. Cheakeyum.
Dime. Bit.

Downwards. Necoachah.
Drink. Hoquah.

Drive (to). Ka-qhum.
Drink As-hoquah.
Dry. Kah-hac.
Duck. Ashaick.
Dust, Spehuck.

E.

Eagle. Al-low.
Ear. Clanee.
Early. Ay-tammal.
Earn. As-hac.
Earth. To Mew.
Eat. O-peesh.
Egg. Ahhoshah.
Eight. Pehopes.
Elk. Stecatz,
Embrace. Clooquas
Enclosure. Askeeksah.

End. Whutapax-cheen.
Enemies. Hi-mùn.
Englishmen. Shammah.
Enough. Ho-malt hac hah.
Evening. Ah-hap.
Every. Takum ha pahpia,
Exchange. Hazuxscheen.
Extinguish. Clapt.
Eyes. Nequocloseten.

F.

Face. Scoclose.
Faded. Exsip.
Falsehood. Cuzzah, cukezah.
Far. K.cow.
Far off. Whoa-tloa.
Fast(quick). Hunt.
Fast(tight). Zootsut
Fasten. Kakeas.
Fat. Coacht.
Fattest. Coachayeeakia.
Father. Scätzazah.
Fathom. Tiup.
Fear. Pahcote.
Feet. Squaxt. Spahkin.
Fell to. Tlum-appum.
Fence. Skeek.
Fetch. Quo-nam.
Fever. Aspowl.
Few. Quê-quonuc.
Field. As-kil-kilt.
Fight to. Ne-kô-to-3-kumto ok.

Fight (withfists). Chu-atto-oks.
Figured. As-cho-choo.
File. Neqhal-hooshten.
Fill. Quatsut.
Find. Spoopun.
Finished. Chook.
Fingers. Layxst.
Fire Oyyip
Fire (to make.) Pammas-
First Keea.
Fish. Swowtle.
Fish-hook. Kakatle
Five. Cheeixt.
Flag. Patten.
Flea. Qutlaqueetlip.
Flesh. Sleexst.
Flies. Muzza.
Flint. Takayngten.
Flour. Sappolel.
Flowers. Spakum.

F.

Fly (to). Fly.
 Fog. Smoke.
 Food. Muckamuck.
 Foot. Le' peea.
 For what? Kopa ecta?
 For ever. Quonsum.
 Forenoon. Elip' sitcum sun.
 Forget. Mash tumtum.
 Fork. Fork.

Formerly. Ahncuttee.
 Four. Laket.
 Fox. Fox.
 Frenchman. Pesyooks.
 Friend. Tillikum.
 Frog. Swah-kuk.
 Fry. Mammook cook.
 Frying-pan. Frying-pan.
 Full. Pattle.

G.

Gallop. Hyak cooley.
 Gamble. Heehee spouse tolo.
 Gather. Mammook konamox.
 Gift. Cultus potlatch.
 Girl. Tenas clootchman.
 Give. Potlatch.
 Glad. Kloosh tumtum.
 Glass. Glass nanitch seeakose.
 Go. Clatawah.
 Go to bed. Clatawah moosum.
 God. Sakally Tyhee.
 Gold. Pil chikamen.
 Good-bye. Klah-howyou.
 Goods. Ictas.
 Goose. Kulla-kulla.
 Get (to). Escum.

Get out. Kloosh clatawah.
 Get up. Kloosh mika get up.
 Ghost. Memaloose tillicum chaco.
 Grandfather. Ole man papa.
 Grandmother. Ankutty mamma.
 Grass. Tupso.
 Grease. Gleese.
 Great. Hyas.
 Great many. Hi-you.
 Green. Green.
 Grey. Le gley.
 Grizzly bear. Masatche mahwitch.
 Ground. Illabce.
 Gum-wood. La goom-stick.
 Gun. Musket.

H.

Hail. Cold snass.
 Hair. Yakso.
 Half. Sitcum.
 Halloo! Nah!
 Hand. Lemah.
 Hand (game of). Ipsoot lemah.
 Handkerchief. Seel.
 Handsome. Hyas cloosh.
 Hard. Kull.
 Hare. Tenas mahwitch.
 Harrow (to.) Mammook comb
 illabce.
 Hat Se-abpo.
 haul. Mammook haul.

Hell. Keckwilly pia.
 Hen. La pool.
 Here. Yah-wah.
 Hide. Skin.
 Hide (to). Ipsoot.
 High. Sakally.
 Hit. Cockshut.
 Hoe. hoe.
 Hog. Cushoo.
 Hole. hole.
 Holiday. heehee sun.
 Hook. hook.
 Horn. Stone.
 Horse. Ku-tan.

F.

Fly (to). Newhalle.	Formerly. Kenawhenose.
Fog. Spootlat.	Four. Moose.
Food. Slahans.	Fox. Ha-whyoh.
Foot. Spahkin.	Frenchman. Pe-sy-hooks.
For what? Hohe Kanum?	Friend. Snookah.
For ever. Clabak-sook-aclo-os.	Frog. Pepeitla.
Forenoon. Noo-whenawhon.	Fry to. Ka-kum.
Forget. Clapas.	Frying pan. Ne-kake-a-lowten.
Fork. Ne-clucquahcheenta.	Full. Me-sip, quatsut.

G.

Gallop. Noxt-ta.	Get out. Cleeigha.
Gamble. Hatchato-ok.	Get up. Tatleekah.
Gather. Asmatle Ashoohehoosh.	Ghost. Ah-hah.
Gift. Se-min.	Grandfather. Spap-ezah.
Girl. Tummul-humuk.	Grandmother. Ka-zah.
Give. Nactum.	Grass. Tseeakum.
Glad. Asquoytles.	Greese. Quo-talck.
Glass. Ne-quonhoshten.	Great. Ha-zome.
Go. Nass.	Great many. Wha-hate.
Go to bed. Po-it.	Green. Stucalate.
God. Tle-kaleth Kokepe.	Grey. Ast-pah-haht.
Gold. Snowia.	Grizzly bear. Shuckshoo.
Good-bye. Whahac-howamal.	Ground. Tummoeyum.
Goods. Kinkeninten.	Gum-wood. Qhee-yâ secliuyuk.
Goose. Quxshen.	Gun. Shu-la-mee-nak.
Get. Quon-ta.	

H.

Hail. Asclahhose.	Hell. Nil-clup.
Hair. Scapken.	Hen. Spe-seese-is.
Half. Squotowse.	Here. Wha-hyyah.
Hal-loo! Ah!	Hidden. Yehoyig.
Hand. Kyiks.	Hide to. Yehaw-tas.
Hand (game of) Lulpeeig.	High. Whist-h.
Handkerchief. Kaleeps.	Hit. Kamt.
Handsome. Yehoosh.	Hoe. Yekpatten.
Hard. Tlawtlawt.	Hog. Kushyu.
Hare. Sqoqueyitch.	Hole. Aw-luck.
Harrow (to). Hizzze-hummucten.	Holiday. Ne-saysee-atten.
Hat. Kahmote.	Hook. Nilwhaxten.
Haul. Ye-hum.	Horn. Squyak-hen.
	Horse. Nilsa-skah-ah.

H.

Hazel nuts. Siwash nuts.
 He or his. Yakah.
 Head. La tate.
 Heart. Tuntum.
 Heaven. Sakailly Illahe.
 Heavy. Till.
 Help to. Mammok konamox.

How are you? Kah tah mika?
 How large? Kah tah hyas?
 How many? Konsick hyyu?
 Hundred. Tukamunok.
 Hungry. Ol-o.
 Hurry. Hyak.
 Husband. Nika man.

I.

I or me. Nika.
 Ice. Hyyu ice.
 If. Spouse.
 In. Mitlite, koppa.
 Indian. Siwash.

In shore. Klap koppa illahee.
 Iron. Chickamun.
 Island. Tenas illahee.
 It. O-kook.

J.

Jealous. Sick tuntum.
 Joke. Cultus hehee wawwah.

Joy. Kloosh tuntum.
 Jump. mammook jump.

K.

Kamas root. La kamas.
 Kettle. Kettle.
 Key. La Tlee.
 Kick. Kokshut.
 Kill. Mammook mamaloose.
 Kiss. Sugar tuntum wawwah.

Knife. Knife.
 Knock. Kokshut la port.
 Knotty. Masatche stick.
 Know (to). Kumtax.
 Know (not to). Halo Kumtux.

L.

Lad. Tenas man.
 Lame. Sick la pee.
 Lamprey. Swákwul.
 Land. Illahee.
 Land otter. Inamook.
 Language. La lange.
 Large. Hyas.
 Last. Kimta.
 Lately. Tenas leely, che chahco.
 Laughter. Hehee.
 Lazy. Hyas lazy.
 Leap. Hyas jump.
 Leaf. Tupso.
 Lean (to). Mitlite koppa.

Leg. Le pee.
 Leggings. Seel le pee.
 Lehd (to). Mammook loan.
 Lick. Lick.
 Lie (to repose). Moosum.
 Lie (falsehood). Kleminacut.
 Lift. Mammook Sakilly.
 Light (not heavy). Wake till.
 Light (daylight). Tenas sun.
 Lightning. Sakilly pia.
 Like. Kákwah.
 Like (to). tik-ke.
 Leave. Mahsh, capit.
 Listen. Kumtux.

H.

Hazel nuts. Kahpook.	How are you? Askanumukha?
He or his. Che-neelt, cheneelitch	How large? Askanums hazome?
Head. Kûmkun.	How much? Quinuk?
Heart. Swahkoke.	Hundred. Uxpekakanext-
Heaven. Nil khah to Mew.	Hungry. Tight.
Heavy. Homank.	Hurry. Huntkinclø.
Help (to). Kintam.	Husband. As-hyawah.

I.

I or me. Uchahwah.	In-shore. Asslahacs.
Ice Enpow.	Iron. Oooloolim.
If. Eh (from the throat).	Island. Nehowwhicken.
In Nà	It. Hucahâh.
Indians. Sitekinamuc-hôe	Interpreter. Pe-lahk-che-nyit.

J.

Jealous. Oyyikum.	Joy. Kulkult.
Joke. Pe-tleqainshootclakshinma.	Jump. Nekûzekah.

K.

Kamas roots. Skumcheenum.	Knife. Sha-leesh.
Kettle. Tl-tlup.	Knock. Ne-clokccheenum.
Key. Ne-kelcheenten.	Knotty. Asclitz.
Kick. Meekhum.	Know (to). Yehumstas.
Kill. Po-istum. zokestum.	Know (not to). Ta-tax-yehumstas
Kiss. Muckcheenum.	Keep (to). Zomeenta.

L.

Lad. To-ôte.	Leg. Squart.
Lame. Sin-kowhên.	Leggins. Mee-tass.
Lamp. Tseequshun.	Lend (to). Quakumstum.
Land. Moeumoh.	Lick (to). Clahkum.
Land otter. La hatz.	Lie (to repose). Asmêchahk.
Language. Nequainshooten.	Lie (to tell a). Kuz-ahtum.
Large. Hazome.	Lift (to). Whallas.
Last. Sick. wahwhit.	Light (not heavy). Quoquôk.
Lately. Heekhin.	Light (of day). Mammah.
Laughter. A-hôeyum.	Lightning. Mammahum.
Lazy. Klazuz.	Like. Tseeah. haumsta.
Leap. Cuzzeek.	Like (to). Hoaxtum.
Leaf. Pechictle.	Leave (to). Tlowhyum.
Lean (to). As-cla-kane.	Listen (to). Kynim.

Leave off. Capit.	Little. Tenas.
Live (to). Mitlite.	Loose. Mahsh.
Long while ago. Hyas leelee.	Loose the way. Kopit cuntux.
Long. Hyas long.	oe-hut.
Long ago. Ahnucutte.	Lost. Mahsh.
Look. Nannitch.	Love (to). Tikegh.
Looking-glass. Seeakose glass.	Lower. Mammook keekwilly.

M.

Mad. Sallux.	Much. Hy-yu.
Magic. Ta-mahnawas.	Medicine. Lametchun.
Make (to). Mammook.	Men. Tilikums.
Man. Man.	Mend. Mammook kloosh.
Many hy-yu.	Metal. Chickamen.
Mark (to). Mammook chym.	Middle. Sitcum.
Marry (to). Mallie.	Midnight. Sitcum polakalie.
Mass (the). La mass.	Milk. La toosh.
Mast. Ship-stick.	Mind (the). Tumtum.
Mat. Klis-kiss.	Miss (to). Tseepie.
Mattock. La peooh.	Mocassin. Skin shoes.
Measure. Mammook stick.	Molasses. Melass.
Meat. Moose-moose.	Mud. Masatchie illahee.
Money. Chickamin dolla.	Mule. Moola.
Month. Moon.	Music. Tin-tin.
Mosquito. Mosquito.	Musket. Musket.
Mother. Ma-mah.	Mussels. Mussels.
Mountain. Hyas illahee.	Musk-rat. Hyas soolee.
Mouse. Soolee.	My or mine. Nika.
Mouth. La poose.	

N.

Nails. Nails.	New. Chee.
Name. Name.	Never. Wake cons'ek.
Near. Wake si-yah.	Night. Polakalie.
Neck. Neck.	Nine. Kweest.
Needle. Needle.	No. Wake.
Nobody. Wake klaxta.	Not yet. Wake alta.
Noise. Hiyu waw-wah.	Nothing. Wake icta.
None. Halo.	Notwithstanding. Pe.
Nonsense. Cultus waw-wah.	Now. Alta.
Noon. Sitcum sun.	Nuts. Nuts.
Nose. Nose.	

Leave off. Claztum.	Little. Qua-me-mah.
Live. Whohac. Mohac.	Loose. Tâ-whaz.
Long while ago. Tlenawhenose.	Lose the way. She-yu.
Long. Zact.	Lost. Pe-hip.
Long ago. Noowhenose.	Love (to). Hustâs.
Look. Quon-as.	Lower (to). Zictas.
Looking-glass. Quonhostan.	Lonely. Ommupkinnoke.

M.

Mad. Quahah.	Much. Whohate.
Magic. Yawyawt.	Medicine. Me-lahmin.
Make (to). Chuatas.	Men. A-site-kinama askiyukiyu.
Man. Skyyu.	Mend. Yeaweeg.
Many. Whohate.	Metal. Ooloolim.
Mark. Squoykakin, sko-he-tum.	Middle. Ne-tocwhykin.
Marry. Mammowse.	Midnight. Toctwowse.
Mass the Na-Yamme-ten.	Milk. Skah-am.
Mast. Na-hacaman.	Mill. Nehullameen.
Mat. Sy-ap.	Mind (to). Asquonst.
Mattock. Chickkoyehumten.	Miss (to). Shictshictameens.
Measure. Chu-washamun.	Mocassins. Sheelsahoe.
Meat. Smeeits.	Molasses. Molass.
Money. Snoweah.	Mud. Se laycut.
Month. Mahk-kutten.	Mule. Moolo.
Mosquito. Quoqueskee.	Music. Huc-allattan.
Mother. Skeeizah.	Musket. Shu-lamênak.
Mountain. Skum.	Mussel. Stit-a-loqha.
Mouse. Qutnee.	Musk-rat. Skik-a-loqha.
Mouth. Spe-lo-chin.	My or mine. En-shu-ten.

N.

Nails. Clawkamun.	New. Chee-chee.
Name. Squest.	Never. Tammose-tah-ab.
Near. Kâ-cat.	Night. See-teest.
Neck. Sko-mytannegozzopoten.	Nine. Tumulpyya.
Needle. Pat quotten.	No. Tah tah-ah.
Nobody. Tah tax swhat.	Not yet. Ti-tah.
Noise. Whuzwhozcheen.	Nothing. Ta tâ tuc stah.
None. Tatlum tah-ah.	Notwithstanding. Zumultclo.
Nonsense. Posalt-tuc-chute.	Now. Tus hailt.
Noon. Neeapikken.	Number. Haz-a-zanum.
Nose. Po-saxts.	Name (to pronounce). Na-tatta.

O.

Oak. Kull stick.
 Oar. Boat-stick.
 Oats. Oats.
 Obtain. Eskum.
 Off. Off.
 Off shore. Mahsh illahee.
 Oil. Gleese.
 Old man. Ole man.
 Old woman. ole woman.
 On. Kopa.
 One. Ict.
 One-eyed. Ict seakose.
 Only. Kopit ict.

Open. Mahsh la port.
 Opposite. inati.
 Or. Pe.
 Order (to). Mammook tumtum.
 Other. Haloyma.
 Otter. Otter.
 Our. Nesika.
 Out doors. Klakanie.
 Over (above). Sakalie.
 Over (across). Inati.
 Overcoat. Cappa.
 Ox. Moosemoose.
 Oysters. Oysters.

P.

Paddle. Is-ick.
 Paddle (to). Mammook is-ick.
 Paint. Chym.
 Paint (to). Mammook chym.
 Pants. Se-gal-ax.
 Path. Oe-hut.
 Paper. Paper.
 Peas. Peas.
 People. Tilikums.
 Perhaps. Klónas.
 Petticoat. Petticoat.
 Piebald. Piebald.
 Pin. Pin.
 Pipe. La peep.
 Pretty. Hyas Kloosh.
 Priest. Le plate.
 Proud. Youtle.

Pitch. La gum.
 Plate. Plate.
 Pleased. Hyas kloosh tumtum.
 Plough (to). Kokshut illahee
 Pole. La sticks.
 Poor. Halo ictas.
 Pork. Kusshoo.
 Porpoise. Kusshoo salt chuck.
 Potatoe. Wappatoe.
 Pour (to). Mammook mahsh.
 Powder. Pólallie.
 Prairie. Kloosh illahee.
 Present. Cultus potlatch.
 Presently. Alkie.
 Provided that. Spouse.
 Pull. Mammook haul.
 Put. Mammook mitlitte.

Q.

Quarter. Tenas sitcum.
 Quiet. Hyas still.
 Question. Waw-wah icta?

Quick. Hyak.
 Quills. Kulla-kulla tupso.
 Quit. Mahsh.

R.

Rabbit. Tenas mahwitch.
 Rain. Snass.
 Rat. Hyas soo-lee.
 Rattle. Mammook noise.

Road. Oe-hut.
 Roan-coloured. Sand illahee.
 Roast. Mammook cook.
 Rock. Stone.

O.

Oak. Kumnelp.
Oar. Whuttlekymen.
Oats. Swhoa-kānum.
Obtain. Quonawhéntum.
Off. Whult la hah.
Oil. Sloois-queeah.
Old man. Kut-la meen. tucscyû.
Old woman. Kut-la-meen.
On. Nah. aswhohacs.
One. Pyah.
One-eyed. Nitla-koosh.
Only. Chookwah.
Open. Noowhulcheens.

Opposite. Stê-tock.
Or. Toowah.
Order (to order). To hôké.
Other. Ha pyah.
Ourselves. Nè-mê-multclo.
Our. Nè-mê-mult.
Out (of doors). Aytscak.
Overcome. Kowwum.
Over (across). Spestowt.
Overcoat. Nikheetzah.
Ox. Sto-mahlit nehymeen.
Oysters. Ste-tilloqhah.

P.

Paddle. Nitzakaxt.
Paddle (to). Taqh.
Paint. Zootsamun.
Paint (to). Heekas.
Pants. Skowse.
Path. Hikawowlt.
Paper. Tsuck.
Peas. Peas.
People. A-sitekinama.
Perhaps. Atsskowus.
Petticoat. Nittlepyaxt.
Piebald. Askyheelah.
Pin. Chilchilwhip.
Pipe. Nitzakowotzten.
Pretty. Chukchokehut.
Priest. La Plate.
Proud. Techute.

Pitch. Tseetle.
Plate. Zalt.
Pleased. Chahkomeen. chatsowk
Plough (to). Ta-loolla-aughten.
Pole. Asheytch.
Poor. Quonquant.
Pork. Cusshoo.
Porpoise. Ashshough.
Potatoes. Ta-koolts
Pour. Quoltas
Powder. Ninpu-kameen.
Prairie. Spy-yum.
Present. Tummulthaz.
Presently. Astinansowse.
Provided that. eh. (guttural).
Pull. Yehahtas. yehum.
Put. Whuttennin.

Q.

Quarter. Mooseweeig.
Quiet. Ka-kye.
Question. Saywhalton.

Quick. Huntstam.
Quills. Shakpeeist.
Quit. Tlowhyse.

R.

Rather. Nee. (termination affix).
Rain. Stactle. Sqeeshus.
Rat. Howt.
Rattle. Quah-ah-hap.

Road. Hikawhalt.
Roan-coloured. Hastqûlqûl.
Roast. Sqeyyûm.
Rock. Shan-uk.

Rattlesnake.	Masatche snake.	River.	Hyas chuck.
Razor.	Knife.	Rooster.	Le cock.
Reach.	Mammook escum.	Rope.	Lope.
Red.	Pil.	Rotten.	Cultus.
Relate.	Mammook waw-wah.	Round.	Round.
Return.	Chaco kilipie.	Row (to).	Mammook issick.
Ribbon.	Libben.	Rudder.	Boat-opoots.
Rice.	Rice.	Rum.	Lum.
Rifle.	Gun.	Run.	Cooley.
Ring a.	Kwee-kwee.	Runaway.	Ipsoot clatawah.
Ripe.	Pia cook.	Rule (to).	Tyhee mammook.

S.

Sack.	Le sak.	Sabbath.	Sunday.
Saddle.	La selle.	Sash.	sash.
Saddle-housing.	La selle seel.	Saw.	La see.
Sail.	seel.	Say.	Waw-wah.
Sailor.	ship-man.	Saviour.	Kloosh Tyhee.
Salmon.	salmon.	Scare.	Mammook quass.
Salt.	Salt.	Scissors.	La seezo.
Sand.	Tenas pólalle.	Sea.	salt chuck.
See.	Nanitch.	Seat.	Le plash.
Sell.	Mah-kook.	Seal.	siwash cushoo.
Send.	Mamook clatawah.	Sit (to).	Mitlite.
Seven.	sinamox.	Six.	Tabkkum.
Sew.	Mammook sew.	Skin.	skin.
Shadow (a).	Kawkwah ecta.	Skunk.	Hum-ôpoots.
Shake (to).	Mammook shake.	Sky.	sokallee.
Shame (none).	Halo shame.	Slave.	E-litan.
Sharp.	Skookum.	Sleep.	Moosum.
Sharpen.	Mammook skookum.	Slowly.	Halo hyak.
She.	Yaka.	Small.	Tenas.
Sheep.	Le-mootto.	Smell.	Hum.
Shell money.	Coop-coop.	Smoke.	smoke.
Shell.	shell.	Snake.	snake.
Shingle.	shingle.	Snare.	snare.
Shining.	Kloosh.	Snow.	Cole enass.
Ship.	ship.	Soap.	soap.
Shirt.	shirt.	Soft.	Ha-lo hyas kull.
Shoes.	shoes.	Sometimes.	spose ict
Shoot (to).	Mammook poo.	Soon.	Wake leele.
Short.	Hyas tenas.	Sorrow.	Klahowyum tumtum.
Shot.	shot.	Sorry (I am).	sick nika tumtum
Shot-pouch.	Lesoe.	Sour.	Masatche.
		Shade.	stick-shade.

Rattlesnake. Tsawttñ.
 Razor. Achqchattñ.
 Reach. Chà-quóns.
 Red. Hascheaqh.
 Relate. Pil-pee-lähct..
 Return. A-pant. azalt.
 Ribbon. clippameen.
 Rice. Rice.
 Rifle. Nikinheeltso.
 Ring. Tlwart.
 Ripe. Queyit.

River. Kohöe.
 Rooster. Skyskiyu.
 Rope. Whoylum. sloopah.
 Rotten. Hôquohn.
 Round. As-kyék.
 Row (quarrel). Kulláket.
 Rudder. cha-hap-ten.
 Rum. Kô.
 Run. Toyhic.
 Run away. Al-hóp.
 Rule. As-toc-o-tas.

S.

Sack. Pa-nootah.
 Saddle. Ne-syl-why-kinten.
 Saddle-housing. Nukpikington.
 Sail. Nehazmen.
 Sailor. Skowal-kín.
 Salmon. Ska-hyten. queeah.
 Salt. salt.
 Sand. Pe-pe-quoeum.
 See (to). Weekik.
 Sell (to). Tow-ámun.
 Send (to). Que-quost.
 Sent (a messenger). Sqeetamuk.
 Seven. Choolkah.
 Sew (to). Tla-kôum.
 Shadow. Min-aman.
 Shake (to). Quots-stass.
 Shame. Tsak-um.
 Sharp. Huz-húz.
 Sharpen. Nukallooshum.
 She. Che-neelt.
 Sheep (mountain). swhoyclatz.
 Shell money. Ka-zannie.
 Shell. Nesatc-ia-katten.
 Shingle. speakum skylqhah.
 Shining. Tsa-ouqh.
 Ship. Azshinhaz.
 Sbirt. Tleetlapeesah.
 Shoes. Sheeltso.
 Shoot. Ky-as kyatta.
 Short. Kla-kä-kat.
 Shot. Chitcheemyist.
 Shot-pouch. Ne-queea-ten.

Sabbath. Sahchewsum.
 Sash. Kutzketza-meen.
 Saw. Nucahclose.
 Say. Chute.
 Saviour. Nequctén.
 Scare. Pahk-ko-koashum.
 Scissors. Kul-küllameen.
 Sea. Pashshulko.
 Seat. Nilquopten.
 Seal (to). Chityumeeiks.
 Sit. Mechahk.
 Six. Clakamort.
 Skin. sh-pats.
 Skunk. splant.
 Sky. Sclact.
 Slave. Sassshoot.
 Sleep. Oyyit.
 Slowly. As-skeen.
 Small. Qua-meemah.
 Smell. Humm.
 Smoke. sahatch.
 Snake. smyg.
 Snare. skó.
 Snow. swoot.
 Soap. Nitzso-sówasten.
 Soft. Kop-kawp.
 Sometimes. Tlum.
 Soon. Watlah.
 Sorrow. Nepahzáltsee.
 Sorry. Neshewhcñôh.
 Sour. Tsáhhah.
 Shade. O-py huk.

Shout. Hyas waw-wah.
 Shovel. La pell.
 Shut (to). Ik-pooie.
 Sick. Sick.
 Sift. Mahsh masatche.
 Silk. skookum seel.
 Silver. Le kope chikamen.
 Similar. Kahkwah.
 Since. Kintah.
 Sing (to). Shartee.
 Sink. Clip.
 Sister (elder). Elip ats.
 Sister (younger) Ats.
 Stick. stick.
 Stirrup. stirrup.
 Stockings. stockings.
 Stone. stone.
 Stop. Kapit.
 Store. Makkook-house.
 Story. Mammook wawwah.
 Straight. Delate.
 Strawberries. Kloosh ool-alie.
 Strike (to). Kokshut.
 Strong. skookum.
 Sturgeon. sturgeon.
 Speak. Waw-wah.
 Sweet. Hyas tsee.

Spill (to). Mahsh.
 Spirits. Lum.
 Split. Capit Kokshut.
 Split (to). Kokshut.
 Spectacles. Glass seeakose.
 Spit (to). spit.
 Spoon. spoon.
 Spotted. Le kye.
 Spurs. spurs.
 Squirrel. Kwiss-kwiss.
 Stab (to) Cockshut knife.
 Stag. Man mawitch.
 Stand. Mitwhit.
 Stars. stars.
 Stray. Ipsoot.
 Steal. Kapswalla.
 Steam. smoke.
 Steamer. Pia ship.
 Subdue. Tôlo.
 Sugar. sugar.
 Summer. Wawm illahee.
 Sun. sun.
 sunset. Tenas pólakale.
 suppose. spose.
 Swan. swan.
 Sweep. Mammook bloom.
 Swim. swim.

T.

Table. Le tahb.
 Tail. Opoots.
 Take. Escum.
 Take care. Kloosh nanitch.
 Take off. Mahsh.
 Talk to. Waw-wah.
 Tame. Mammook kloosh.
 Tattle. Cultus waw-wah.
 Tea. Tea.
 Teach (to). Mammook cumtax.
 Tear (to). Kokshut.
 Teeth. Teeth.
 Tell. Mammook waw-wah.
 Ten. Totlum.
 Thank you. Mahsie klahowyah.
 That. O-kook.

Thou, thy, thine. Mi-ka.
 Thread. Walum.
 Three. Klooon.
 Throw away. Mahsh.
 Tide. Killipie salt chuck.
 Tie. Kow.
 Tight. Quttle.
 Tinware. Chicamin ectas.
 Tip. Killapie.
 Tired. Hyas till.
 To (towards). Koppa.
 Tobacco. Bacca.
 To-day. Okook sun.
 To-morrow. To mollo.
 Tongue. La lang.
 Trade. Ho-ehoe.

Shout. Nukcheen.	Spill. Zatlat.
Shovel. Zowlatten.	Spell. Quotquo-tap.
Shut. Nuqtokcheenta, kumsis.	Split. Sheekak.
Sick. Quonnoke.	Split (done). Hahchip.
Sift. Wahahtas.	Spectacles. N-cluchoastten.
Silk. Laswah.	Spit. Pe-tak-euni.
Silver. Hastspeak-kolt	Spoon. Scla-ha-min.
Similar. Tseesetahclo.	Spirit. Spe-teen-o-sum Slu-kalix.
Since. Tooltence.	Spurs. S-leapshin.
Sing (to). Heecum.	Squirrel. Stahhazza.
Sink. Knawhosh.	Stab. Clova-tam.
Sister (elder). Keeks.	Stamp (to). Sik-a-num.
Sister (younger). Chetchas.	Stand. Statleek.
Stick. She-môemum. As-hetch.	Stars. Ne-ko-kô-shun.
Stirrup. Nêkowhataman.	Stray. Sheewig.
Stockings. Nitszakatten.	Steal. Nawk.
Stone. Shan'ek.	Steam Po-ootle.
Stop. Ma-house.	Steamer. Oyhip tuc skowal.
Store. N-towamun.	Subdue. Quonnaxtumtum.
Story (to tell). Pe-taktle.	Sugar. Sugar.
Straight. Toctoet.	Summer. Spanch-chik.
Strawberries. Quo-quahhap	Sun. Squawqus.
Strike. Shicatas.	Sunset. Ah-hap ha squawqus
Strong. Zozote.	Suppose. ha (from the throat).
Sturgeon. Ho-attle.	Swan. Spukame.
Speak. Chowwo, quaintam.	Sweep. Tlo-qy-hap.
Sweet. Tlikt.	Swim. Ne-kyig.

T.

Table. Zalt.	Thou, thy, thine. A-wê ashûten
Tail. Shoopah.	Thread. Tlikhowmeen.
Take. Quonta.	Three. Kahclas.
Take care. Assquonsta.	Throw. Kahmeentum.
Take off. Keltam.	Tide. Mekatko-mah.
Talk. Chowup.	Tie. Zootsut.
Tame. Tokatam, chakas.	Tight. As-miss.
Tattler. Pil pe-lahkamolt.	Tinware. Stumamatlamah.
Tea. Pe-chittle China.	Tip. Yahpux.
Teach. Akhêtum chunamuctum.	Tired. Pahpeict.
Tear. Chairhz.	To, towards. Whoah.
Teeth. Ay-hough.	Tobacco. Shemanuk.
Tell. Pe-lahktum.	To-day. Tus hait.
Ten. Openart.	To-morrow. Tucs spehowt.
Thank you. Quoxchams.	Tongue. Tatlah.
That. Hucahah.	Trade (to). Hazuxt.

That way. Yahwah.
 There. Yahwah.
 They. Klaskah.
 Thick. Skookum byas kull.
 Thing. ectah.
 Thirsty. Tikke chuck.
 This. Okock.
 This way. Yakwa.
 Truth. Delate.
 Tub. La moolidge.
 Turn over. Kilapie.
 Twice. Mcxt.

Trail. Ohehut tenas.
 Trap. Trap.
 Tree (fallen). Mamaloose stick.
 Tremble. Hy-yu shake.
 Trot (to). Tenas coolie.
 Trouble. Mammook till.
 Trowsers. Sa-kaleks.
 True. Delate.
 Twilight. Tenas polakalee.
 Twine. Tenas lope.
 Twine (to). Mammock lope.
 Two. Mort.

U.

Uncle. Uncle.
 Under. Keekwolie.
 Understand. Kumtux.
 Unhappy. Sick tumtum.
 Untamed. Hyas'wild.
 Untie. Mammook mahsh.

Up. Sakalie.
 Upset. Kilapie.
 Us. Nesika.
 Useless. Cultus.
 Use. Mammock.

V.

Vancouver. Vancuver.
 Venison. Malwitch.
 Very. H as.
 Very small. Hyas tenas.

Vessel. Ship.
 Vessel (cup). Kettle.
 Vest. La west.
 Vomit. Hyyu spit.

W.

Waggon. Chik-chik.
 Wander. Cultus cooley.
 Warm. Wawm.
 Wash (to). Mammook wash.
 Watch. Tic-tic.
 Watch (to). Kloosh nanitch.
 Water. Chuck.
 Waterfall. Tum water.
 We. Nesika.
 Week (one). Ict Sunday.
 Weigh. Manmook till.
 Wet. Pahtl chuck.
 Whale. Whale.
 What? Ecta?
 What colour? Kahta chym?
 Wheat. Sapolil.

Where? Kah?
 Whip. Whip.
 White. Tle kope.
 Who? Klaxtah?
 Whole. Konaway.
 Why? Kahtah?
 Wicked. Masatchie.
 Wide. Hyas.
 Wild. Wild.
 Will (the). Tumtum.
 Willow. Le nas stick.
 Win. Tolo.
 Wind. Wind.
 Winter. Cole illabee.
 Wipe (to). Mahsh.
 Wipe out. Mahsh.

That way. Ocheesh.
There. Nilt háh.
They. Cla-clah chinkôste.
Thick. Pe-clilt.
Thing. Asstah.
Thirsty. Ne-hôw-um.
This. Hah-ah.
This way. Wha-hyah.
Truth. Toc-toct.
Tub. Neqoytzamun.
Turn over. Peakowshum.
Twice. Assyyas.

Trail. Hicawowal.
Trap (to). Ko-hûm.
Tree. Shehâp.
Tremble. Tle-tlip.
Trot. Toyikanum.
Trouble. Ka-zooshum.
Try trial. Mestanta Asmestantum.
True. Wha-nákum.
Twilight. Quzpoeyum.
Twine (to). Asclakoop.
Twine. Whoylum.
Two. Siyah.

U.

Uncle. Siskah.
Under. Neklapanz.
Understand. Yehumweeig.
Unhappy. Hummúp.
Untamed. Quo-queeig.

Untie. Tâwhaz.
Up. Kah (from the throat).
Upset. Nupquap, nawhyko.
Useless. Kest-hoeweig.
Use. Quztas.

V.

Value. Hazômestam.
Venison. Assmeeits.
Very. Hoe (affix).
Very small. Quma-hóe.

Vanish. As-twatz-ah.
Vessel (cup). Kup.
Vest. Skinkin-pakén.
Vomit. Whatlic.

W.

Waggon. Nehabmeen.
Wander. Peetle-wa-sheet.
Warm. Quatscheen.
Wash. Quoytsum. Sowas.
Watch. Nequonum.
Watch (to). Zomeentum.
Water. Kô.
Water-fall. Choqchâqh.
We. Expressed in the verb.
Week a. Clakamoxsâskut.
Weigh Inchuwâshamun.
Wet. Sah-ôûqh.
Whale. Whale.
What? Stah? Askanum?
What colour? Askanum myt-h?
Wheat. Swawkânum wheat.

Where? Nahán?
Whip. Shik-ameen.
White. Ahst-peâkh.
Who? Swhat?
Whole. See-meek.
Why? Kanum?
Wicked. Kest.
Wide. Tluk-at.
Wild. Quo-quêg.
Will (the). Swha-kôke-ameentum.
Willow. Ast-kâlp.
Win. Tle-kûm.
Wind. Snowt.
Winter. Seeyst-hic.
Wipe (to). App-up.
Wipe out. Ap-put.

Wheel. Chick-chick.	Wire. Chikamen lope.
When? Konsick leele?	Wish (to). Tickey.
Without Halo.	With. Kopa.
Wolf. Masatche mahwitch.	Worn out. Ole man.
Woman. Clootchman.	Worthless. Cultus.
Woman (old). Ole clootchman.	Wound (to). Kockshut.
Wood. Stick.	Write (to). Mammook paper.
Work (to). Mammook.	Writing. Tsum.

Y.

Year. Ict cole.	Yesterday. Talkie sun.
Yellow. Yellow.	Young. Tenas.
Yes. Nahwhitka.	You. Mika.
Yes indeed. Delate kawkwah.	Your's. Mesîkah.

NUMERALS.

One. Ict.	Nine. Kwaist.
Two. Moxt.	Ten. Tohtlelum.
Three. Klone.	Eleven. Tohtleum pe ict.
Four. Lacket.	Twenty. Moxt Tohtlelum.
Five. Quinnum.	Thirty. Klone tohtlelum.
Six. Tagh-hum.	One hundred. Ict takàmonuk.
Seven. Sinamoxt.	One thousand. Tahtlelum takà-
Eight. Stôto-kin.	monuk.

Wheel. Sha-lick.	Wire. Ooololim tuc whoylum.
When? Pe-stah.	Wish. Hoaxtum.
Without. Tam-an.	With. Askânameenst.
Wolf. Ne-skowwum.	Worn out. Kestaweeig.
Woman. Sâmooclats.	Worthless. Pahoukameen.
Wood. Shuyippum	Write. Schûm. squawtam.
Work. Ch-whum. ch-wumhósa.	Wound. Klu-tam.
Worry. Zowshum. kazooshum	Writing. Skôke.

Y.

Year. Ticsswoot. zulpszannoh.	Yesterday. Tl-spehout.
Yellow. Hastqulqûl.	Young. To ewt.
Yes. Ey whonákum.	Ye, yours. A-wê pehapt, ashûtnap
Yonder. Whocheeah.	Zealous be. Zo-ko-kôzah.

NUMERALS.

One. Pya.	Nine. Tumul-pya.
Two. Svyah.	Ten. Opunaxt.
Three. Kahclas.	Eleven. Opunaxt alt pya.
Four. Moose.	Twenty. Sil ôpenaxt.
Five. Cheixt.	Thirty. Kelt ôpenaxt.
Six. Klakamoxt.	One hundred. Huspakakanaxt.
Seven. Choolkah.	One thousand. Thowsanose, maus-pakane.
Eight. Pe-hopes.	
First Kêyah.	Letters. Tsuctens.
Second. Ássyyas.	Figures. Pyapyouse.
Third. Askacías.	Figures (to make). Pêpyas.
Fourth. Asmooxt.	Figures (to add). Whahaitweig.
Fifth. Ascheeix.	To count. Hazanum.
Sixth. Asclakamoxt.	Subtract. Tlip-twowah.
Seventh. Aschoolkas.	Multiply. Tuc.
Eighth. Aspehopest.	Divide. Ha chutam.
Ninth. Astumulpayast.	Book. Tsuktsuk.
Tenth. Asopenaxt,	That will do, enough. Hô mált.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

CHINOOK.

Good morning, friend.	}	Klah-how-yah tillicum.
Good evening		
Good bye.	}	Chahco yahwah.
Come here.		Klah-how-yah mika?
How are you?		Sick mika, eh?
Are you sick?		Tenas wawm sick.
A little fever.		Mika ôlo?
Are you hungry?		Mika hyu dly?
Are you thirsty?		Mika tikke tenas muckamuck?
Will you take something to eat?		Mika mammook kopa nika.
Will you work for me?		Kopa ecta?
At what?		Cockshut stick.
Cut some wood.		Nawhitka.
Certainly.		Consick mika tikke, spouse mika
What will you take for cutting		cockshut konaway okook?
that much?		Iet dolla.
One dollar.		O hyu okook; hyas kloosh nika
That is too much; I will give you		potlatch siteum dolla.
half a dollar.		Halo; potlatch kloone quarter.
No; give me three quarters.		Hyas kloosh; mammook.
Very well; commence.		Kah la hash?
Where is the axe?		Yahwah mitlite:
There it is.		Cockshut tenas kopa okook stove.
Cut it small for the stove.		Potlatch nika la see.
Give me the saw.		Halonika la see, mammook la hash
I have not got one; use the axe.		Mika cap-pit?
Have you done?		Nawhitka.
Yes.		Lolo mitlite house.
Bring it in		Kah nika mahsh okook?
Where shall I put it?		Yahwah
There		Nanich, okook muckamuck kopa
Here is something to eat.		mika.
		Nanich, sapolel.
Here is some bread.		Escum chuck kopa nika.
Bring me some water.		Kah nika escum okook?
Where shall I get it?		Kopa chuck yahwah.
In the river there.		Mammook pia.
Make a fire.		

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Good morning, friend.
 Good evening.
 Good bye.
 Come here.
 How are you?
 Are you sick?
 A little fever
 Are you hungry?
 Are you thirsty?
 Will you take something to eat?
 Will you work for me?
 At what?
 Cut some wood.
 Certainly.
 What will you take for cutting
 that much?
 One dollar.
 That is too much; I will give you
 half a dollar.
 No; give me three quarters.
 Very well; commence.
 Where is the axe?
 There it is.
 Cut it small for the stove.

 Give me the saw?
 I have not got one; use the axe.
 Have you done?
 Yes.
 Bring it in.
 Where shall I put it?
 There.
 Here is something to eat.
 Here is some bread.
 Bring me some water.
 Where shall I get it?
 In the river there.
 Make a fire.

NITLAKAPAMUK.

Hoewahclo. Chukpenook nookah.
 Ahpponookt, en snookah.
 Hômahlt, en snookah, hoicttô-ok
 Hoewah wha hyah.
 Askanumuqh ne snookah?
 Owôke quonôkoh?
 Akkin kahhap.
 Ah tight-oh?
 Ah howwum-oh?
 Scâh kas quonam tuc as slayhans?
 Scâh ka hoe as swum n-chahwah?
 Nuc stah?
 Hoe neekanogh ha shuipmum.
 Hoemahlt, ha heltina.
 Quinuch hoe as hâk, ah neekuk-
 hoze hâh-ah?
 Pya tuc snowiya.
 Whahate hah-ah; hoe hatatcheen
 tuc sqo-talt-se.
 Tah tâh-ah; cahclas ha tuc quarter.
 Harktak tuc hômahlt.
 Han kowwhéskn?
 Owwe clah hâh.
 Nê-katta tuc qu-meema nen pam-
 isten.
 Anaxchimma tà-naclose,
 Towee tah; owse hâh kowweskn.
 Scâh kas chook?
 Chookkin.
 Oolksta
 Nahan quooe hôsh cheakquona?
 Nilt la howee.
 Nehyah ha hoe as slayhans.
 Hâk hah pisquee.
 Quo-namatta tic kô
 Tuhan qoewun quônâm?
 Toolt ko-hoe toolt hah.
 Pammatta.

ENGLISH.

CHINOOK.

Boil the water.	Mammook kiplip chuck.
Cook the meat.	Mammook 3ook moosemoose.
Wash the dishes,	Kloosh wash okook le plea.
In what?	Mitlite ecta?
In that vessel.	Mitlite okook tin.
Come here friend.	Chaco mitlite tillikum.
What do you want?	Ecta mika tikke?
Carry this trunk to the steamer.	Lolo okook ectas kopa steamer.
Carry the bag.	Lolo le sack.
What will you give me?	Consick mika potlatch nika.
One quarter.	Ict quarter.
Very well; and something to eat?	Kloosh; pe tenas muckamuck?
Is it too heavy?	Klonas hyas till?
No.	Halo.
Are you tired?	Klonas mika till?
Are you able to carry it?	Mika skookum kopa lolo okook?
How far?	Consick siyah?
A short distance.	Tenas siyah.
Will you sell that salmon.	Mika tikke mahsh okook salmon?
Which of them?	Claxta?
That large one.	Okook hyas.
For how much?	Kopa consick?
I'll give you a pair of shoes.	Nika potlatch shoes kopa mika.
No; I want money.	Wake; nika tikke chikamen.
I'll give you two bits.	Nika potlatch mika mort bit.
Take the two for five bits.	Escum mort kopa quinnun bit.
Come to-morrow.	Chahco to-morrow.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Our Father which art in Heaven, Hallowed be Thy Name.
Nesika Papa claxta mitlite Sakallie. Kloosh mitlite Mika Name.
 Good come Thou Chief to all men. Good Thy will be done
Klooshchako Mika Tyhee kopa cahaway. Kloosh mika Tumtum mitlite
 on earth as it is in Heaven. Give each
mammook okook illahee kakhwah mitlite Sacallie. Potlatch cahaway
 day our daily bread. And forgive us our trespasses as we
sun nesika mucamuck. Pe mahsh nesika masatche kawkwa nesika
 forgive them that do wrong to us. Let us
mahsh masatche kopa claxta mammook kopa nesika. Kloosh nesika
 not come into temptation, but send from us all evil.
halo chahco kopa klop-la- Yabb, pe kloosh mahsh siyah cahaway masatche.

ENGLISH.

Boil the water.
Cook the meat.
Wash the dishes.
In what?
In that vessel.
Come here friend.
What do you want?
Carry this trunk to the steamer.
Carry the bag.
What will you give me?
One quarter.
Very well; and something to eat?
Is it too heavy?
No.
Are you tired?
Are you able to carry it?
How far?
A short distance.
Will you sell that salmon?
Which of them?
That large one.
For how much?
I'll give you a pair of shoes.
No; I want money.
I'll give you two bits.
Take the two for five bits.
Come to-morrow.

NITLAKAPAMUK.

Gaawwhaltquatatta ha kô.
Queytatta smeetes.
N-sowatta zalt.
Nuc stah?
Nilt tlals spuk-kân.
Hoewah nookah.
Stah kas hoaxt?
Nasta hun qawkwah wult skowal.
Whahbeeta quonta.
Stah quois hakatchumoh?
Ha quarter a-wee
Hartak, alt ahs selayhans.
Scah kas ho-mânx?
Tah tâh-ah.
Pahpefetquon?
Skah kaz whallenawhénnoh?
Who han?
Keekat.
Sk-achois towumnmêna a sk-î-tî?
Akhan?
Owee hac hazome.
Ats skânûm?
Hoe nakchên tuc peain tucshêltso.
Tah tâh-ah; hoaxkin tuc snowyia.
Hoe naxcheen tuc siyah tuc bit.
Siyahmusta ax chêixt tuc bit.
Ha clahac tuc tl-spehowt.

THE LORD'S PRAYER IN THOMPSON.

Nêm̃mult Scahtzazact, tas whahac nilt Kah, Hac zoattummuc-meekst tes Squest. Hoe cla-hac kes Kôrep̃-nà-hà. Ahz swah-kôke-amënnôh kas swois chu-wôh na hyah, tlah sêattaha nilt Kah. Nactêa nà hah tuc seetlecut nêm̃mult nà seetlecut tuc selayhans. Alt mahhlt-meen-têa nêm̃mult n-hact shik-shik, alt-clo hoe mahlt-meentum ha kasáxtumteese. Tâmose-a-mult tah-ah kes-hucup-p-styyip; Klocpo-styamel-clo tuqwah kest. Owee ticas Kokepe nà-a ta zo-zot̃, alt nuc ahs quamqumt, ta clak-a-me alt-clo clak-a-me.

(Amen.) Axsëas

OUTLINES OF GRAMMAR.

The letters that are never used in expressing the Thompson language, as borrowed from the English alphabet, are d, f, j and v.

Our r is occasionally required; but it only appears in some half dozen words at present examined.

It is not by any means a deeply guttural tongue, like that of the Lower Fraser, though some words, pronounced from the throat—involving certain mutes—that with the aid only of our English sounds can but be approximately exhibited.

It is a surprisingly rich, euphonious and expressive tongue, abounding in abstract and metaphysical terms, with a superabundance of synonymes. It involves in construction the use of particles that are constantly affecting the context, whilst the Conjugations of the Verbs are most elaborate and precise.

Anomata-poetic words and phrases abound. The noun, verb and object constantly coalide, and by means of inflections one compound word will often express what we can only make clear by many.

The retention and transmission of a tongue so perfect and highly organised is surely in itself a marvellous fact, and would infer possibly the original superior condition of those possessing it. They may thus have fallen from some previous state of civilization and come as a great wave of immigration from Eastern climes.

The grand point, however, to determine is, shall we class this language amongst the strictly agglutinive tongue, like the Cree and Objibeway on the other side of the Rocky Mountains, or has it more of a semitic caste? This can only be decided as a fact in Comparative Philology, by comparing a given number of facts or characteristics of this tongue with those above mentioned. The compiler's opinion is that it is strictly akin to those of Central Asia. Certainly the Thompson Indians are very Eastern or Asiatic in their physiognomy, their names being identical with those of ancient times as *Æneas*, *Asenath*; and moreover they undergo exactly the same changes as did the Hebrew names, as occur in the genealogies of St. Matthew and St. Luke. Their burial customs are also Eastern—having the family sepulchre, and the gathering up of bones, the sacrifices, offerings and feasts for the dead. They were also Baalites, or Worshipers of Fire. They have too their periods for separation, washing, fasting and mourning; whilst their name for a doctor “*Shoo-ka-nahm*,” “the knowing Seer,” who divines by incantation, reminds us of the days of Balaam, who came out of the East.

Perhaps a translation of the following story, (for which the Translator is indebted to Dr Ellis, of Yale) into what may properly be described as classic Thompson, will enable competent judges to say positively to what class of the world's tongues this belongs.

PART I.

Three travellers found a treasure
 Ha kah-clas-hose tuqwus whosheet poopun tus snowyia wheet-hoe
 on the way. And they said among themselves, “we are hungry.”
 ta clah-hàkose. Azchureto-oks, “tightkitnook.”

Therefore it is necessary that should go one of us into the town,
 Wheenashozeamal kah pahpia whult shamma-halt,
 and buy food. And went accordingly one of them.
 axqua-nam3 tuc ôpetum. Alt-clo asnasch ha pahpia.

PART II.

But during his absence, the two remaining conspired together Tamult tah-ah axwhohacs, assisyamal assin-chuwazcheen to obtain the whole of the riches, and therefore agreed between axquons ha takamose ha snowyia, ammalt-hait aspeeaweeig themselves to kill their companion on his returning from the town ax hois pôisteeigsahs snookaheeigs az clahakhoze toolt shamma-halt with the food. ha clakhumhose tic selayhans.

PART III.

Now he, while returning to join his companions, Clanamal a-pant-ait keetchmimon whult snookanookiz, conceived the idea of poisoning the food, assin-chua-wháltseez axmatlastic ma-lahunun-cheentun asselahans, and exultingly exclaimed: "I alone will possess the treasure." askakicheenums: "Aw! quonawhenna ailt snowyia." And with this idea he put with the provision, poison. Hak hah ahs swahkokes aiti matlashose ha selayhans.

PART IV.

On his return, he was murdered by his companions; and thus Ailt cla-hákhoze, ahaz pôisteeigs snookaheeigs; atlo ailt they possessed themselves of the treasure. But on eating the shutenmenteeigs ti snowyia. Aitla ôpateeigs-schuze food they died. selayhans atlo ahs whytes.

PART V.

A Philosopher that was passing by that way, on beholding Neyakeyah-háltsee owwhaz claháks asweeks

them all dead, exclaimed "Alas! What a world is this! These takamose whyte, aschutes, "Aw! Kanum neka hâh nâhyah. Hâha three men have perished by the coveting of money, ka-kah-clas tas whytes quonquant toowhaz tlénookas ahs snowyia, which, if obtained by ill-gotten means, only woe and misery will tooah hâh quonawhénsose pôzalt, choockelo ahs quonquant it bring. Ah! never at all seek riches to the ruin of youself; Aw! Kamult tamose ka-tah kes woohatehums qutlo kestanchute; but by sharing with thy companions honestly, thou dost benefit kamultclo-kin nemeek-to-ok-hose choocka toctoet, ascutelo yeaweeig thyself and thy friends both now and in the far off future. schutes, alt haamka ahs snookanookah tus hait altelo tic heenska.

GRAMMATICAL NOTES.

- Tuq whon wosheet. From "whosheetkin" I travel.
 Poepum. From "Poonumna" I find.
 Ta clahák hose. From "Clahakkin" I pass by.
 Azchuneto-oks. From "Chuna" I say. "to-oks" for "between."
 Tightkitnook. Ist. P. Pl. from "tightkin" I am hungry. "nook", termination, always indicates increase.
 Whenáshōzamal. From root "nas" to go. "mal" implies "must"
 Whul. "Whoa" is used instead if town be in sight.
 Shammah-halt. From "shammah" white man or stranger, and "halt" place of, mart; hence town.
 Tamalt tah-ah axwhahács. "not he being present." Negatives strengthen each other as in the Greek.
 Axpiaweeig. From "pia" one and "weeig" to grow.
 Keetchmammon. Inclining to reach. "mammon" inclination.
 Snookanocka. From "nooka" a friend reduplicated

Assinchuawháltse. "The working of the inner mind or will." This is a fine instance of metaphysical capability and conciseness. Melahman-cheenten. Poison. From "melahmina" I heal or bless. Askákicheenum. The exulting whoop of victory. Pôisteeigs. 3rd P. Pl. from "Pôistana" I kill. Shutenmeeigs. From "shutenstana" I possess; "n-shuten" mine. Neyakeyák-háltse. From "Yakeyak" Wisdom; hence a Philosopher. Whyte. One departed life and in Hades, "Zôke" is to die. Quonawhénsose. From "Quonawéna" I get or obtain. Kestanchute. "chute" as a termination is always reflexive, and here means "becoming bad in oneself"

THE NOUN.

NUMBER.

The Plural in general is formed by a reduplication of the first syllable, as ha zâlt, a table; zalzalt, tables.

GENDER.

By different words as, a boy, tà ôte; a girl, tumulakum; father, scatzazah; mother, skeepizah; husband, ashyawah; wife, she-mam.

By prefix as, askyú tlowhymat, a man widower; samooclats tlowhy mat, a woman widow; askyú melahmayit, a man doctor.

But child skookamyte; a boy, seescane; a girl, smak-ah; so also swoyclats, a mountain sheep; hazomemáltse, a he; towltse, a female.

Abstract Nouns are formed from Verbs, as nauqh, to steal; nuq. nauqholt, a thief; peakem, to hunt; peakummolt, a hunter.

From qeetamuchchin, I send, we get Speetanuk, One Sent, an Apostle.

CASE.

All the Nouns undergo change in construction, as Scatzazah, Father, appears as Scatzazact and Scatzazas.

The Possessive generally follows the foreign mode rather than the English. Thus we say, "My father's house," but they, "cheatus hah tlan scatzazact," the house of my father.

The Objective Case, or rather object of an action, is constantly incorporated in the Verb which, in turn, is affected by every different idea presented. We say, "I strike the head," with them one word expresses all, scapkattum; and so neshikatam, "I strike his foot."

ADJECTIVE.

A good boy. Eah-tuc to-ôte.
 A bad man. Kest-tuc clo skyyû.
 A beautiful woman. Chúkchúckote tic samooclats.
 A fine day. Eah tic seetlekut.

COMPARISON.

Sweet, sweeter, sweetest. Tlict, toowah cliet, Kea tuc kliet.
 Great, greater, greatest. Hazome, hazome towah, kea tuc hazome
 Good, better, best. Eah, eah towah, kea tikeah.
 Little, less, least. Quemeema, quemeema towah, whonack tuc
 quameema.

Then besides they express the idea of less by changing the verb, noun or adjective

An ox. Stômalt. A little ox. Stômalt-titteet.
 An axe. Kowéskun. A little axe. Kowe-whéskun.
 I strike strongly. Shik-atana.
 I strike it a little. Shikshkatàna.
 Talk (ordinary). Quaintatta.
 Talk (feebly, or a little). Quey-queyyan tatta.
 To tell. Peelachina.
 To tell, a little small talk. Pilpeepelachina.
 To chop a thing in large pieces. Zezoiststa.
 To chop a thing in small pieces. Cheemeematsta

PRONOUNS.

PERSONAL.

I. En. Thou. A-wee. He, she, or it. Hic-ah-bâh.
 We. N-na-mê-mult. Ye. A-wee-pêhapt. They. Cla-clâh.

When joined to Verbs they are absorbed, and expressed by inflection; and as we say Amo, I love in Latin so they "Hozstana" without the Pronoun.

He, she and it, are possibly only to be distinguished by their position, thus Hâh-à, Clâ-à, Hà.

POSSESSIVE.

Mine. Na shûten. Thine. A shuten. His. Shutens ch-neelt.
Ours. Nà-mē-mult-clilt. Yours. Pe-hapts-talt. Theirs. Chincôstalt.

OBJECTIVE.

Me Enchahwah. Thee. A-wee Him. Ch-neelt.
Us. N-ne-memult. You. Pe-hapts. Them. Chincôste.

INTERROGATIVE.

Who? Swhat? Which? Hachán? What? Stah? Kanum?

But, as used relatively in construction, they are thus expressed
God, who made me, sent His Son to save us.
Ti-kailth Kôkepe, *tas* chuchams, qutlo quēqost Scôzas tus quxtyis.

Our Father which art in Heaven,
N-me-mult Scatzazact, *tas* whahács nilt Kchah.

N. B. Their compound Verb often embody the Pronoun, as:
From Ne shûten, Mine, we have Shutenstana, Iown, and more intensively Shûtenmeenna, I hold possession-

DISTRIBUTIVE.

Each. Takumsta. Every. Takum-hoe. Either. Owse-hah.
Neither. Towwe-clo-tah, or Tat-clo-tah.

DEMONSTRATIVE.

Thus. Huc-à-hah. That. Cla hah. These. Hic-a-há.
Those. Pult clit la hah.

INDEFINITE.

None. Tah-clo-tah. Any. Nàstah. All. Takum.
Such. Tseetseah. Whole. Sē-meek. Some. Tlum.
Both. Syamouse. Another. Clēa-qhat. One. Pya.
That is so. Tseeah neetlum.

THE VERB.

The Verb is "par excellence," the Word (Verbum) in this remarkable Tongue; presenting almost inconceivable niceties and kinds of combination, interpenetration, excision, extension, and completion, (for they have even perfective Verbs as from "Clawqtana" I nail, we have "Axclawqenawh'cna" I have driven it home and finished it; so again, "Yehumstana" is simply I know, but "Yehumweegstana" means I perfectly comprehend or apprehend any matter; like the distinction between Gi-nôskô and Epistomai), and is most minute and precise in Conjugations, Moods and Tenses. This is the more observable seeing the Revd. J. Knipe, in his Tabkaht Grammar (the Indians on the West Coast of Vancouver) says "So far as I am aware their verbs have no tenses but the present and no distinction between singular and plural." The Nitlakapamucks, however, have an infinite variety of use, especially in their compound forms. These involve Noun, Adjective, Pronoun and Adverb,—all concentrated in this grand vehicle of Speech,—which thus enlists a host of auxiliaries in its train; amalgamating and incorporating them under every possible aspect.

The most usual Conjugation has "ana" as sign of ending of Ist P. Thus from root, "Huz," we derive Huzstana, I love, and it is thus conjugated:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Huzstana, huzstoqh huzstas, Huzstam huzstap huzsteeigs.

Past Tense. Kloos-huzstana. I have loved.

Future. Hoe-huzstana. I shall love.

IMPERATIVE.

Love thou. Huzstatta. Love ye. Huzstattoza.

Love me (one) Huzchamah.

Love me (many) Huzchamozah.

POTENTIAL.

I may love Hah-huzstamose.
 Passive. To be loved. Huzstamose.
 To love myself. Huzhuzchute.
 God loves us. Tl-kailth Kokepe huzstyis.
 I love you all. Huzstoemun pe-hapts takamose.
 Another large body of Verbs end in "kin" as Naskin, I go-

PRESENT.

Naskin, nasquon, nass. Nasct, naskup, nyis.

PAST. I WENT.

Singular. Akeetchkinclum, akeetchquncum, akeetchclum.

Plural. A-keetchclum, akeetchkipclum, akeitchclum.

Future- I will go. Hoekin-nas

I don't want to go. Tah tah-ah kins nas mammon.

I may go. Ahs nasawhon-clo.

I am about to go. A-naskin-hah.

Go thou. Naswhamal-clo Go ye. Nasôzeamalco.

Let us all go. Hoictamal-clo-nas.

We are going. Nyit. Gone. Nasclum.

In the same way are conjugated the following:

Present. Past. Future.

Quocheeikkin. Tl-quocheeikawhon. Hoekinquocheik. To start.

Tle-tleetkin Tle-tleetkinclum. Hoekintle-tleet. To abide.

Keltkin. Ah-keltawhon. Hoekinkelt. To awake.

THE VERB TO BE.

PRESENT TENSE.

I am. Whahakin. Thou art. Whohacquon. He is. Whohac
 We are. Whohact. You are. Whohacp. They are. Whohatsak

PAST TENSE.

Whohakkinclum. Whohokclum. Whohactclum.
 Whohakclum. Whohakipclum. Whohatzacum.

PERFECT TENSE.

I have been. Clohokawhone. We have been. Clohokote.

FUTURE TENSE.

I shall be. Hoekinwhohac. We shall be. Hoict whohâc.

POTENTIAL MOOD.

I may be. Ow-whohacawhonclo.

I can be. Ha-whohac-ana-wheltenwhûnclo.

Can you be. Ow-whohack-ena-wheltonnuclô.

SUBJUNCTIVE MOOD.

If I be. Kow-whohocawhonska. If I were. Tens whohac.

IMPERATIVE MOOD.

Be thou. Whohakawah. Be ye. Whohakosah.

INFINITIVE MOOD.

To be. whohac. To have been. Tlohac.

PARTICIPLES.

Having been. Tens whohac.

The Adverbs are used in this way :—

Immediately crew the cock.

Tlo *nah-ah* ahs hymno ha spz-zô.

Long ago I saw him.

Tlenawhenose aweektana clanah.

The Prepositions are such as, across, ketssoowse; between, zo-owse; beyond, toolt; amongst, nats-sowse; with, na; etc.

The Conjunctions, alt, and; kamalt, but; toowah, than; etc.

The Interjections, a-jah! al! kook! hark! Quon! lo! etc.





3 2044 019 928 480

THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413



